

Szlak 1

Lubelskie HERstory — Kalina

przewodniczka: Justyna Syroka

Trail 1: Lublin's HERstory – Kalina, guide: Justyna Syroka

Trasa spaceru wyznaczana jest przez ślady kobiet — silnych i wybitnych, które dokonywały rzeczy niezwykłych w obliczu trudnego czasu dwudziestolecia międzywojennego. Narracje tworzą historie wojenne — tragiczne i bohaterkie ale również miłosne. To szlak przywracający wspomnienie o kobietach przedsiębiorczych, o których pamięć obecnie zanika. Wszystkie dają świadectwo relacji wielokulturowej historii Lublina.

The route sets into the footsteps of women – strong and prominent, who did incredible things in the face of the difficult times of the interwar period. The narration is made up of war stories – tragic and heroic, but also of love stories. It is a trail that restores the memory of women entrepreneurs which today is fading away. All of them bear witness to the account of the multicultural history of Lublin.

Justyna Syroka — Przeszka Klubu XXI wieku. Wykładowca akademicki i doradca zawodowy. Prowadzi zajęcia i szkolenia dotyczące autoprezentacji i komunikacji w biznesie, polityce. Działa społecznie na rzecz poprawy sytuacji kobiet. Po to powstało Stowarzyszenie Klubu XXI wieku, któremu szeffuje.

Justyna Syroka — chairwoman of the 21st Century Club. Academic lecturer and career advisor. She runs classes and training on self-presentation and communication in business and politics. She does social work to improve the situation of women. For this purpose the Society of the 21st Century Club was founded and she is the head of the society.

"Projekt Spacerowicz to możliwość pokazania pracy i życia kobiet, które dokonały rzeczy niezwykłych. Są mądre, odważne, dzielne i wytrwałe. Poznajmy je. Projekty Herstoryczne prowadzone są już w Gdańsku, Warszawie, Krakowie — czas na Lublin. Jest to kolejny projekt Klubu XXI Wieku."

"The Stroller project is an opportunity to present the life and work of women, who did incredible things. They are wise, courageous, brave and persevering. Let's meet them. Her-story projects are already going on in Gdańsk, Warsaw, Cracow – it's time for Lublin. It is another of the 21st Century Club's project."

Justyna Syroka

Oprowadzane w języku: **polskim i angielskim.** /Tours in: Polish and English
Czas spaceru: **40 min.** /Duration: 40 minutes

Szlak 2

Za czym kolejka ta stoi?

przewodniczka: Dominika Sergiej

Trail 2: What's that queue for? Guide: Dominika Sergiej

Narracja trasy zbudowana jest z historii schyłku lat 70-tych i początku lat 80-tych XX wieku, a więc z przeżyć z okresu dzieciństwa przewodniczki. Okres ten naznaczony był czasami komunistycznymi, w których stało się w kolejkach po największy zeszyt czy ołówek, kupowało na kartki każdy produkt (od czekolady po mięso), zbierało papierki po cukierkach i czekoladkach.

The narrative of the route is constructed from stories of the turn of the 70s and 80s of the 20th century, that is from the guide's childhood experiences. The period was marked with the communist times, when you had to stand in a queue for the simplest of notebooks or a pencil, every product (from chocolate to meat) was available only on ration coupons and one used to collect candy or chocolate wrap.

Dominika Sergiej — licencjonowana przewodniczka po Lublinie oraz obozie koncentracyjnym „Majdanek” w języku polskim, angielskim, włoskim i francuskim, pilotka wycieczek zagranicznych, nauczycielka historii sztuki i angielskiego w liceum, kuratorka wystaw. Studiowała na Wydziale Sztuki i Komunikacji na Uniwersytecie w Rennes 2 we Francji (2003/2004), ukończyła Wydział Malarski w Students League of New York w Stanach Zjednoczonych (2007), absolwentka filologii angielskiej oraz edukacji artystycznej w zakresie sztuk plastycznych UMCS (2007).

Dominika Sergiej – a licensed Lublin and Majdanek concentration camp tour guide in Polish, English, Italian and French, a foreign tours leader, teacher of art history and English at a high school, curator of exhibitions. She studies at the Department of Art and Communication at Rennes 2 University in France (2003/2004), graduated the Painting Faculty at Students League of New York in United States (2007) as well as English studies and artistic education in the visual arts at Marie Curie-Skłodowska University (2007).

"Pamiętam czolgi stojące na naszym podwórku i górcie, z której zjeżdżało się na sankach. Myślę, że taki wspólny spacer po Kalinowszczyźnie wspominający historię miasta, Polski poprzez pryzmat dziecięcych wspomnień może być przygodą dla mieszkańców Lublina, którzy tak jak ja pamiętają ten okres, jak i tych, którzy nie znają tego kawałka historii swojego miasta." — mówi autorka spaceru.

"I remember tanks standing in our yard and on the hill where we used to go sledding. I think that such a joint walk around Kalinowszczyzna, during which the memories of the city and Poland will be recalled from the perspective of childhood memories, can be an adventure for the residents of Lublin who, just like me, remember that period and for those, who do not know this part of their city's history" — says the trail's author.

Oprowadzane w języku: **polskim, angielskim i włoskim.** /Tours in: Polish, English and Italian.

Czas spaceru: **1.5 h.** /Duration: 1.5 h

Szlak 3

Sąsiedzi

przewodniczka: Agnieszka Mierzwa

Trail 3: Neighbours, guide: Agnieszka Mierzwa

Motyw przewodni trasy stanowić będzie sąsiedztwo miejsc i osób, a szczególnie jednej osoby, która miała znaczący wpływ na przeszłość i teraźniejszość autorki spaceru. Spacer to osobista opowieść, zatopiona w świecie legend i historii przeszłości ważnych i wielkich ludzi, którzy są na zawsze związani z Kalinowszczyzną. The theme of the tour will be the a neighbourhood of places and people in particular of one person who has had a significant impact on the past and the present of the route's author. The tour is a personal story immersed in the world of legends and stories from the past of important and great people, who are forever tied to Kalinowszczyzna.

Agnieszka Mierzwa — absolwentka UAM w Poznaniu, gdzie realizowała swoją życiową i naukową pasję, jaką jest nauka języka hebrajskiego. Mieszka na Kalinowszczyźnie — od zawsze. Od dziecka zainteresowana tajemniczym światem starych cmentarzy żydowskich niezrozumiałych inskrypcji znajdujących się na nagrobkach.

Agnieszka Mierzwa — graduate of Adam Mickiewicz University in Poznań, where she pursued her live and scientific passion which is learning Hebrew. She has been always been a resident of Kalinowszczyzna. Ever from her childhood she has been interested with the mysterious world of old Jewish cemeteries and incomprehensible inscriptions are on tombstones.

"Nie zastanawiałam się długo nad wzięciem udziału w projekcie „Spacerowicz”. Poprzez moją trasę, chcę pokazać mieszkańcom „Kalinę” ich piękne i wyjątkowe sąsiedztwo, które istnieje w świadomości, ale nie zawsze jest odpowiednio odbierane."

"I didn't ponder long on the participation in "The Stroller" project. Through my trail I want to show the residents of "Kalina" their beautiful and unique neighbourhood which exist in the consciousness, but it is not always properly perceived."

Agnieszka Mierzwa

Oprowadzane w języku: **polskim, angielskim, hebrajskim.**

Tours in: Polish, English, Hebrew

Czas spaceru: **1h.** /Duration: 1 h

Community Arts Lab / The Stroller

Laboratorium
Sztuki | Spacerowicz
Społecznej |



Program Spacerowicz towarzyszy interwencjom społeczno-artystycznym, realizowanym na terenie Kalinowszczyzny w ramach Laboratorium Sztuki Społecznej LSS Residencies. Projekt w pierwszym etapie koncentrował się na szkoleniach i warsztatach, które miały na celu przygotowanie uczestników do prowadzenia subiektywnych spacerów po dzielnicy. W poszukiwaniu alternatywnych historii, ciekawych i niepowtarzalnych opowieści oraz osobliwych narracji, zaprojektowane zostały trzy szlaki zwiedzania Kalinowszczyzny, której autorkami są trzy różne przewodniczki — Dominika Sergiej, Justyna Syroka i Agnieszka Mierzwa.

Programme "The Stroller" accompanies social-artist interventions which are carried out in the Kalinowszczyzna district in the framework of the Community Arts Lab (CAL) Residencies. In its first stage the project concentrated on training and workshops which aimed at preparing the participants to leading subjective walks around the district. As a result of search for alternative history, interesting and unique stories and personal narrations three trails of touring Kalinowszczyzna were designed by three different tour guides: Dominika Sergiej, Justyna Syroka and Agnieszka Mierzwa.

Spacerowicz w swojej idei zachęca do odkrywania miasta w sposób nietypowy. Wyjątkowe dla projektu jest miejsce, jakim jest Kalinowszczyzna, wyjątkowe są nasze przewodniczki, które odkrywają przed nami tajemnicze miejsce bardzo często wycięte z głównych szlaków turystycznych, a robia to z zaangażowaniem i pasją.

At its core, "The Stroller" encourages to discover the city in an unusual way. The location of the project, Kalinowszczyzna district, is exceptional, so are our guides who uncover the mysteries of places which are often out of the main tourist trails, and they do it with commitment and passion.

Projekt Spacerowicz jest realizowany w ramach programu rezydencji artystycznych Laboratorium Sztuki Społecznej (LSS) organizowanego przez Warsztaty Kultury w Lublinie we współpracy z Domem Kultury Narnia.

"The Stroller" project is carried out in the framework of artistic residencies Community Arts Lab (CAL) organized by the Workshops of Culture in Lublin in collaboration with Narnia House of Culture.

Projekt LSS jest realizowany jako jedno z wydarzeń lubelskiej odsłony projektu Wschód Kultury, który powstał dzięki zaangażowaniu środowisk twórczych i samorządów wschodniej Polski, Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Narodowego Centrum Kultury.

LSS Residencies is a part of the East of Culture project which is organised by creative communities and local governments of Eastern Poland, with the support from Ministry Of Culture And National Heritage (MKiDN) and National Centre for Culture (NCK).

Informacje ogólne / General information:

Aby umówić się na spacer, prosimy o bezpośredni kontakt z przewodniczkami.

To make a tour please contact directly the guides.

Lubelskie HERstory — Kalina: tel. 501 190 234

Lublin's HERstory — Kalina: mob. 501 190 234

Za czym kolejka ta stoi?: tel. 669 792 502

What's that queue for?: mob. 669 792 502

Sąsiedzi: tel. 723 929 098

Neighbours: mob. 723 929 098

